

Úradný vestník

Európskej únie

L 332

Slovenské vydanie

Právne predpisy

Zväzok 48
19. decembra 2005

Obsah	I Akty, ktorých uverejnenie je povinné	
	
	II Akty, ktorých uverejnenie nie je povinné	
	Rada	
	2005/891/ES:	
	★ Rozhodnutie Rady z 3. októbra 2005 o podpise Protokolu k Rámcovej dohode o obchode a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Kórejskou republikou na strane druhej s cieľom zohľadniť prístupenie Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii	1
	Protokol k Rámcovej dohode o obchode a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Kórejskou republikou na strane druhej s cieľom zohľadniť prístupenie Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii	2
	Rámcová dohoda o obchode a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Kórejskou republikou na strane druhej	7

II

(Akty, ktorých uverejnenie nie je povinné)

RADA

ROZHODNUTIE RADY

z 3. októbra 2005

o podpise Protokolu k Rámcovej dohode o obchode a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Kórejskou republikou na strane druhej s cieľom zohľadniť prístupenie Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii

(2005/891/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 57 ods. 2, článok 71, článok 80 ods. 2, článok 133 a článok 181a v spojení s prvým pododsekom článku 300 ods. 2,

so zreteľom na Akt o prístupení z roku 2003, a najmä na jeho článok 6 ods. 2,

so zreteľom na návrh Komisie,

keďže:

(1) Dňa 3. decembra 2004 Rada poverila Komisiu v mene Spoločenstva a jeho členských štátov začať rokovania s Kórejskou republikou so zámerom upraviť Rámcovú dohodu o obchode a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Kórejskou republikou na strane druhej⁽¹⁾ s cieľom zohľadniť prístupenie nových členských štátov k Európskej únii.

(2) Tieto rokovania boli ukončené a Komisia vyjadrila spokojnosť s ich výsledkom.

(3) Protokol by mal byť podpísaný v mene Spoločenstva a jeho členských štátov,

ROZHODLA TAKTO:

Jediný článok

Týmto sa predseda Rady poveruje určiť osobu (-y) splnomocnenú (-é) podpísať v mene Spoločenstva a jeho členských štátov Protokol k Rámcovej dohode o obchode a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Kórejskou republikou na strane druhej s cieľom zohľadniť prístupenie Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii.

Text protokolu je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

V Luxemburgu 3. októbra 2005

Za Radu

predseda

D. ALEXANDER

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 90, 30.3.2001, s. 46.

PROTOKOL

k Rámcovej dohode o obchode a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Kórejskou republikou na strane druhej s cieľom zohľadniť prístupenie Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKÉ KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVŮJODSTVO,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTSKÁ REPUBLIKA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

ďalej len „členské štáty“, zastúpené Radou Európskej únie, a

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO, ďalej len „Spoločenstvo“, zastúpené Radou Európskej únie a Európskom komisiou,

na jednej strane a

KÓREJSKÁ REPUBLIKA

na druhej strane,

KEĎŽE Rámcová dohoda o obchode a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Kórejskou republikou na strane druhej, ďalej len „rámcová dohoda“, bola podpísaná v Luxemburgu 28. októbra 1996 a nadobudla platnosť 1. apríla 2001;

KEĎŽE Zmluva a Akt o pristúpení Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii boli podpísané 16. apríla 2003 v Aténach a nadobudli platnosť 1. mája 2004;

KEĎŽE v súlade s článkom 6 ods. 2 Aktu o pristúpení z roku 2003 sa pristúpenie nových členských štátov EÚ k rámcovej dohode musí schváliť uzatvorením protokolu k rámcovej dohode,

DOHODLI SA TAKTO:

Článok 1

Česká republika, Estónska republika, Cyperská republika, Lotyšská republika, Litovská republika, Maďarská republika, Maltská republika, Poľská republika, Slovinská republika a Slovenská republika sa týmto stávajú zmluvnými stranami rámcovej dohody a náležitým spôsobom prijímajú a berú na vedomie, tak ako ostatné členské štáty, znenie dohody, ako aj spoločné vyhlásenie o politickom dialógu a jednostranné vyhlásenia.

Článok 2

Tento protokol tvorí neoddeliteľnú súčasť rámcovej dohody.

Článok 3

1. Tento protokol schvaľuje Spoločenstvo, Rada Európskej únie v mene členských štátov a Kórejská republika v súlade s vlastnými postupmi.

2. Tento protokol nadobúda platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po dni, keď si zmluvné strany navzájom oznámia ukončenie príslušných postupov uvedených v predchádzajúcom odseku.

Článok 4

Oznámenia v súlade s článkom 3 sa zašlú Ministerstvu zahraničných vecí a obchodu Kórejskej republiky a Generálnemu sekretariátu Rady Európskej únie.

Článok 5

Tento protokol je vyhotovený dvojmo v anglickom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, slovenskom, slovinskom,

španielskom, švédskom, talianskom a kórejskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

Článok 6

Znenie rámcovej dohody vrátane spoločného vyhlásenia o politickom dialógu a jednostranných vyhlásení sa vyhotoví v českom, estónskom, lotyšskom, litovskom, maďarskom, maltskom, poľskom, slovenskom a slovinskom jazyku a znenia v týchto jazykoch budú rovnako autentické ako pôvodné znenia ⁽¹⁾.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo en Bruselas, el dieciséis de noviembre de dos mil cinco.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili v Bruselu dne šestnáctého listopadu dva tisíce pět níže podepsaní zplnomocnění zástupci k tomuto protokolu své podpisy.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol i Bruxelles, den sekstende november to tusind og fem.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt. Geschehen zu Brüssel am sechzehnten November zweitausendfünf.

SELLE KINNITUSEKS on nimetatud täievolilised esindajad käesolevale protokollile alla kirjutanud kahe tuhande viienda aasta novembrikuu kuueteistkümnendal päeval Brüsselis.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι υπέγραψαν το παρόν πρωτόκολλο στις Βρυξέλλες, στις δέκα έξι Νοεμβρίου δύο χιλιάδες πέντε.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol at Brussels, on the sixteenth day of November in the year two thousand and five.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent protocole à Bruxelles, le seize novembre deux mille cinq.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti plenipotenziari hanno firmato il presente protocollo a Bruxelles, il sedici novembre duemilacinque.

TO APLIECINOT, Pilnvarotie ir parakstījuši šo protokolu Briselē, divi tūkstoši piektā gada sešpadsmitajā novembrī.

TAI PATVIRTINDAMI tinkamai įgalioti atstovai pasirašė šį Protokolą du tūkstančiai penktų metų lapkričio šešioliktą dieną Briuselyje.

FENTIEK HITELÉÜL az alulírott meghatalmazottak Brüsszelben, a kettőezer-ötödik év november havának tizenhatodik napján aláírták ezt a jegyzőkönyvet.

B' XIEHDA TA' DAN, il-plenipotenzjarji hawn taht iffirmati iffirmaw dan il-Protokoll fi Brussel fis-sittax il-jum ta' Novembru tas-sena elfejn u hamsa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend te Brussel, de zestiende november tweeduizend vijf.

W DOWÓD CZEGO, niżej podpisani Pełnomocnicy złożyli swoje podpisy pod niniejszym Protokołem w Brukseli, dnia szesnastego listopada roku dwa tysiące piątego.

(¹) Rámcová dohoda vyhotovená v 11 úradných jazykoch Európskej únie (španielčine, dánčine, nemčine, gréčtine, angličtine, francúzštine, taliančine, holandčine, portugalcine, fínčine, švédčine) bola uverejnená v Ú. v. ES L 90, 30.3.2001, s. 46. České, estónske, lotyšské, litovské, maďarské, maltské, poľské, slovenské a slovinské znenie sa uverejňuje v tomto úradnom vestníku.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados assinaram o presente Protocolo em Bruxelas, em dezasseis de Novembro de dois mil e cinco.

NA DŮKAZ TOHO dolupodpísaní splnomocnení zástupcovia podpísali tento protokol v Bruseli šestnásteho novembra dvetisícpäť.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali ta protokol v Bruslju, dne šestnajstega novembra leta dva tisoč pet.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ALLA MAINITUT täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan. Tehty Brysselissä kuudentenatoista päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattaviisi.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta protokoll i Bryssel den sextonde november tjugohundra fem.

이상의 증거로, 아래 전권대표들은 2005년 11월 16일 브뤼셀에서 이 의정서에 서명하였다.

Por los Estados miembros

Za členské státy

For medlemsstaterne

Für die Mitgliedstaaten

Liikmesriikide nimel

Για τα κράτη μέλη

For the Member States

Pour les États membres

Per gli Stati membri

Dalībvalstu vārdā

Valstybių narių vardu

A tagállamok részéről

Għall-Istati Membri

Voor de lidstaten

W imieniu Państw Członkowskich

Pelos Estados-Membros

Za členské štáty

Za države članice

Jäsenvaltioiden puolesta

På medlemsstaternas vägnar

회원국을 대표하여

Por la Comunidad Europea

Za Evropské společenství

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Euroopa Ühenduse nimel

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Eiropas Kopienas vārdā

Europos bendrijos vardu

az Európai Közösség részéről

Għall-Komunità Ewropea

Voor de Europese Gemeenschap

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

Pela Comunidade Europeia

Za Európske spoločenstvo

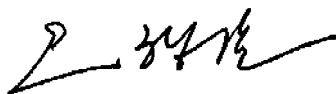
Za Evropsko skupnost

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

구주공동체를 대표하여

Por la República de Corea
Za Korejskou republiku
For Republikken Korea
Für die Republik Korea
Korea Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Κορέας
For the Republic of Korea
Pour la République de Corée
Per la Repubblica di Corea
Korejas Republikas vārdā
Korėjos Respublikos vardu
A Koreai Köztársaság részéről
Ghar-Repubblíka tal-Korea
Voor de Republiek Korea
W imieniu Republiki Korei
Pela República da Coreia
Za Kórejskú republiku
Za Republiko Korejo
Korean tasavallan puolesta
På Republiken Koreas vägnar
대한민국을 대표하여



RÁMCOVÁ DOHODA

o obchode a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Kórejskou republikou na strane druhej

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKÉ KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

TALIANSKA REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVŮJVDSTVO,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

strany Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva a Zmluvy o Európskej únii (ďalej len „členské štáty“), a

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO

na jednej strane a

KÓREJSKÁ REPUBLIKA

na strane druhej,

BERÚC DO ÚVAHY tradičné väzby priateľstva medzi Kórejskou republikou, Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi,

OPĀTOVNE POTVRDZUJÚC príslušnosť strán k demokratickým princípom a základným ľudským právam, tak ako je ustanovené vo Všeobecnej deklarácii ľudských práv,

POTVRDZUJÚC svoju snahu zaviesť pravidelný politický dialóg medzi Európskou úniou a Kórejskou republikou, ktorý je založený na zdieľaných hodnotách a úsilí,

UZNÁVAJÚC, že Všeobecná dohoda o clách a obchode (GATT) zohrala významnú úlohu pri podpore medzinárodného obchodu vo všeobecnosti, a najmä bilaterálneho obchodu, a že Kórejská republika aj Európske spoločenstvo sú rovnako viazané princípmi voľného obchodu a trhového hospodárstva, na ktorých je táto zmluva založená,

OPĀTOVNE POTVRDZUJÚC, že Kórejská republika aj Európske spoločenstvo a jeho členské štáty sa zaviazali úplne implementovať svoje záväzky, ktoré boli prijaté ratifikáciou Dohody o založení Svetovej obchodnej organizácie (WTO),

MAJÚC NA ZRETELI potrebu prispievať k úplnej implementácii výsledkov Uruguajského kola GATT a potrebu uplatňovať všetky pravidlá, ktoré regulujú medzinárodný obchod transparentným a nediskriminačným spôsobom,

UZNÁVAJÚC dôležitosť posilňovania jestvujúceho vzťahu medzi stranami s výhľadom zlepšovať vzájomnú spoluprácu a svoju spoločnú vôľu konsolidovať, prehĺbovať a diverzifikovať svoje vzťahy v oblastiach spoločného záujmu na základe rovnosti, nediskriminácie, rešpektu k životnému prostrediu a spoločnému prospechu,

ŽELAJÚC SI vytvorenie priaznivých podmienok pre trvalo udržateľný rast a diverzifikáciu obchodu a pre hospodársku spoluprácu v rozličných oblastiach spoločného záujmu,

VERIAC, že pre strany bude výhodné, aby inštitucionalizovali vzťahy a vytvárali hospodársku spoluprácu medzi sebou, keďže táto spolupráca by podporovala ďalší rozvoj obchodu a investícií,

MAJÚC NA MYSLI, že je dôležité umožňovať zapojenie jednotlivcov a organizácií, ktorých sa to priamo týka, najmä hospodárskych činiteľov a orgánov, ktoré ich zastupujú, do spolupráce,

ROZHODLI SA uzavrieť túto dohodu a z tohto dôvodu určili svojich splnomocnencov:

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO:

Erik DERYCKE,
minister zahraničných vecí,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO:

Niels HELVEG PETERSEN,
minister zahraničných vecí,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO:

Werner HOYER,
štátny minister, minister zahraničných vecí,

HELÉNSKA REPUBLIKA:

Georgios PAPANDREOU,
námestník ministra zahraničných vecí,

ŠPANIELSKÉ KRÁĽOVSTVO:

Abel MATUTES,
minister zahraničných vecí,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA:

Michel BARNIER,
minister zodpovedný za európske záležitosti,

ÍRSKO:

Gay MITCHELL,
štátny minister pre európske záležitosti na odbore v Taoiseachu

TALIANSKA REPUBLIKA:

Lamberto DINI,
minister zahraničných vecí,

VELKOVJODSTVO LUXEMBURSKA:

Jacques F. POOS,
minister zahraničných vecí,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO:

Hans VAN MIERLO,
minister zahraničných vecí,

RAKÚSKA REPUBLIKA:

Wolfgang SCHÜSSEL,
spolkový minister zahraničných vecí,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA:

Jaime GAMA,
minister zahraničných vecí,

FÍNSKA REPUBLIKA:

Tarja HALONENOVÁ,
ministerka zahraničných vecí,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO:

Lena HJELM-WALLÉNOVÁ,
ministerka zahraničných vecí,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA:

David DAVIS,
štátny minister, ministerstvo zahraničných vecí a Britského spoločenstva,

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO:

Dick SPRING
minister zahraničných vecí (Írsko),

úradujúci predseda Rady Európskej únie,

Sir Leon BRITTAN,
podpredseda Komisie Európskych spoločenstiev,

KÓREJSKÁ REPUBLIKA:

Ro-Myung GONG,
minister zahraničných vecí,

KTORÍ po tom, ako si vymenili svoje plné moci, ktoré boli uznané za náležité,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Základ spolupráce

Úcta k demokratickým zásadám a ľudským právam, tak ako sú definované vo Všeobecnej deklarácii ľudských práv, inšpiruje domácu a zahraničnú politiku strán a tvorí základný prvok tejto dohody.

Článok 2

Ciele spolupráce

So zámerom zlepšenia vzájomnej spolupráce sa strany zaväzujú podporovať ďalší rozvoj vzájomných hospodárskych vzťahov. Svoje úsilie zamerajú najmä na:

- dosiahnutie pokroku začatím spolupráce a rozšírením obchodu na vzájomný prospech;
- začatie hospodárskej spolupráce v oblastiach spoločného záujmu vrátane vedeckej a technickej spolupráce a priemyselnej spolupráce;
- uľahčenie spolupráce medzi podnikmi umožnením investícií na oboch stranách a podporou lepšieho vzájomného porozumenia.

Článok 3

Politický dialóg

Zavádza sa pravidelný politický dialóg na základe zdieľaných hodnôt a úsilí medzi Európskou úniou a Kórejskou republikou. Tento dialóg bude prebiehať v súlade s postupmi, ktoré boli dohodnuté v spoločnej deklarácii medzi Európskou úniou a Kórejskou republikou v tejto veci.

Článok 4

Doložka najvyšších výhod

V súlade so svojimi právami a záväzkami podľa Svetovej obchodnej organizácie si strany vzájomne udeľujú doložku najvyšších výhod.

Článok 5

Obchodná spolupráca

1. Strany sa zaväzujú podporovať rozvoj a diverzifikáciu svojich vzájomných obchodných výmen na maximálne možnej úrovni a na vzájomný prospech.

Strany sa zaväzujú dosahovať zlepšené podmienky prístupu na trh. Budú zabezpečovať, aby používané colné sadzby boli

stanovené podľa doložky najvyšších výhod, berúc do úvahy rozličné prvky vrátane situácie na domácom trhu jednej strany a vývozné záujmy druhej strany. Zaväzujú sa pracovať na vylúčení prekážok obchodu najmä prostredníctvom včasného odstránenia colných prekážok a prijatím opatrení na zlepšenie transparentnosti so zreteľom na prácu, ktorú v tejto oblasti vykonali medzinárodné organizácie.

2. Strany podniknú kroky k uskutočňovaniu stratégie zameranej na:

- mnohostrannú a dvojstrannú spoluprácu riešiacu otázky, ktoré sa vzťahujú na rozvoj obchodu, sú zaujímavé pre obidve strany, vrátane budúcich rokovaní WTO. S týmto cieľom budú spolupracovať na medzinárodnej úrovni i bilaterálne na riešení obchodných problémov spoločného záujmu;
- podporu výmeny informácií medzi ekonomickými činiteľmi a na priemyselnú spoluprácu medzi podnikmi, aby sa rozširovali a zvyšovali existujúce toky obchodu;
- štúdium a odporúčanie opatrení na podporu obchodu, vhodných pre urýchlený rozvoj obchodu;
- uľahčenie spolupráce medzi príslušnými colnými orgánmi Európskeho spoločenstva, jeho členskými štátmi a Kóreou;
- zlepšenie prístupu na trh pre priemyselné a poľnohospodárske produkty a rybárske produkty;
- zlepšenie prístupu služieb, ako sú finančné služby a telekomunikačné služby, na trh;
- posilnenie spolupráce v oblasti noriem a technických predpisov;
- účinnú ochranu duševného, priemyselného a obchodného vlastníctva;
- organizáciu obchodných a investičných návštev;
- organizáciu všeobecných a odborových veľtrhov.

3. Strany budú podporovať konštruktívnu súťaž v rámci ekonomických aktivít prostredníctvom plného presadzovania príslušných zákonov a iných právnych predpisov.

4. V súlade so svojimi záväzkami, podľa dohody o verejnom obstarávaní v rámci WTO, strany zabezpečia účasť na zmluvách o verejnom obstarávaní na nediskriminačnej a recipročnej báze.

Budú pokračovať vo svojich diskusiách, ktoré sú zamerané na ďalšie vzájomné otváranie trhov v oblasti verejného obstarávania v ďalších odvetviach, ako je obstarávanie v oblasti telekomunikácií.

Článok 6

Poľnohospodárstvo a rybné hospodárstvo

1. Strany súhlasia s podporou spolupráce v oblasti poľnohospodárstva a rybného hospodárstva vrátane ovocinárstva a pestovania rastlín a chovu vodných organizmov v morskom prostredí. Na základe diskusií o svojich poľnohospodárskych a rybárskych politikách strany budú skúmať:

- a) možnosti zvýšeného obchodu s poľnohospodárskymi výrobkami a produktmi rybného hospodárstva;
- b) vplyv hygienických a fyto-sanitárnych opatrení a opatrení vzťahujúcich sa na životné prostredie;
- c) väzby medzi poľnohospodárstvom a životným prostredím na vidieku;
- d) výskum v oblasti poľnohospodárstva a rybného hospodárstva vrátane záhradníctva a pestovania a chovu vodných organizmov v morskom prostredí.

2. Ustanovenia odseku 1 platia tam, kde je to vhodné, i pre výrobky a služby v príbuznom priemysle, ktorý spracúva poľnohospodárske produkty.

3. Strany sa zaväzujú dodržiavať podmienky dohody o hygienických opatreniach a fyto-sanitárnych opatreniach WTO a sú ochotné začať konzultácie na žiadosť ktorejkoľvek z nich, na ktorých by prerokovali návrhy druhej strany o používaní a harmonizácii hygienických a fyto-sanitárnych opatrení, brať do úvahy normy dohodnuté v iných medzinárodných organizáciách, ako je OIE (Medzinárodný úrad pre epizootiu), IPPC (Medzinárodná zmluva o ochrane rastlín) a Codex Alimentarius (Potravínarsky kódex).

Článok 7

Námorná doprava

1. Strany sa zaväzujú postupovať k cieľu neobmedzeného prístupu k medzinárodnému námornému trhu a doprave na základe korektnej hospodárskej súťaže na komerčnom základe v súlade s ustanoveniami tohto článku.

- a) Uvedeným ustanovením nie sú dotknuté práva a povinnosti vyplývajúce zo zmluvy Organizácie Spojených národov o kódexe správania pre konferencie o námornej doprave podľa toho, čo je vhodné pre jednu alebo druhú stranu tejto dohody. Spoločnosti námornej dopravy, ktoré nie sú členmi konferencie, budú môcť voľne operovať v konkurencii so spoločnosťami v rámci konferencie tak dlho, kým budú dodržiavať princípy spravodlivej hospodárskej súťaže na komerčnom základe.
- b) Strany potvrdzujú svoj záväzok budovať korektné a konkurenčné prostredie pre obchod so suchými

a kvapalnými voľne nakladanými výrobkami. Z hľadiska tohto záväzku Kórejská republika podnikne nevyhnutné kroky, aby zrušila existujúce rezervácie lodného nákladu stanovených voľne nakladaných komodít pre nákladné lode s kórejskou vlajkou počas prechodného obdobia, ktoré sa skončí 31. decembra 1998.

2. Pri sledovaní cieľa odseku 1 zmluvné strany:

- a) sa zriekajú zavádzania systému zdieľania nákladov do budúcich bilaterálnych dohôd s tretími krajinami, ktoré sa týkajú suchých a kvapalných voľne nakladaných výrobkov a obchodu námornej osobnej dopravy, s výnimkou prípadov, keď za výnimočných okolností a s ohľadom na obchod v námornej lodnej doprave lodné spoločnosti jednej či druhej strany tejto dohody by inak nemali účinnú príležitosť zapojiť sa do obchodu s nečlenskou krajinou, ktorej sa to týka;
- b) hneď ako vstúpi do platnosti táto dohoda, sa zriekajú implementácie administratívnych a technických a legislatívnych opatrení, ktoré by mohli mať pri poskytovaní služieb v medzinárodnej námornej doprave účinok diskriminácie medzi vlastnými štátnymi príslušníkmi alebo spoločnosťami a štátnymi príslušníkmi alebo spoločnosťami druhej strany;
- c) neposkytujú menšie výhody lodiam, ktoré prevádzkujú štátni príslušníci alebo spoločnosti druhej strany, než aké poskytujú vlastným lodiam, s ohľadom na prístup k prístavom otvoreným pre medzinárodný obchod, používanie infraštruktúry a pomocných námorných služieb prístavov, ako aj k tomu príslušné poplatky a výdavky, colné zariadenia a pridelovanie kotvísk a zariadení na nakladanie a vykladanie.

3. Na účely tohto článku prístup na medzinárodný námorný trh zahŕňa okrem iného právo poskytovateľov medzinárodnej námornej dopravy každej strany zabezpečovať donáškové dopravné služby, ktoré zahŕňajú námornú časť, a to v tomto ohľade priamo uzatvárať zmluvy s miestnymi poskytovateľmi inej dopravy, než je námorná doprava na území druhej strany, bez toho, aby boli dotknuté používané národné obmedzenia týkajúce sa prepravy tovaru a cestujúcich týmito inými dopravnými režimami.

4. Ustanovenia tohto článku platia pre spoločnosti Európskeho spoločenstva a pre kórejské spoločnosti. Ustanovenia tohto článku budú tiež aplikovať prepravné spoločnosti nachádzajúce sa mimo Európskeho spoločenstva alebo Kórejskej republiky, ktoré kontrolujú štátni príslušníci členských štátov alebo Kórejskej republiky, ak sú ich plavidlá registrované v príslušnom členskom štáte alebo v Kórejskej republike v súlade s ich príslušnou legislatívou.

5. Ak je to primerané, problematikou prevádzkovania aktivít lodných agentúr v Európskom spoločenstve a v Kórejskej republike sa budú zaoberať špecifické dohody.

Článok 8

Stavba lodí

1. Strany súhlasia so spoluprácou v oblasti stavby lodí so zámerom podporovať korektné a konkurenčné trhové podmienky a uvedomujú si závažnú štrukturálnu nerovnováhu medzi ponukou a dopytom a trendy trhu, ktoré oslabujú aktivitu svetového lodiarskeho priemyslu. Z týchto dôvodov strany neprijmú žiadne opatrenia ani neuskutočnia žiadne kroky na podporu vlastného lodiarskeho priemyslu, ktoré by narušovali súťaž alebo umožňovali ich lodiarskemu priemyslu uniknúť akejkoľvek budúcej zložitej situácii, v súlade s dohodou OECD o stavbe lodí.

2. Strany súhlasia, že na žiadosť ktorejkoľvek strany začnú konzultácie týkajúce sa uskutočňovania dohody OECD o stavbe lodí, výmeny informácií o vývoji svetového trhu lodí a stavby lodí a všetkých ostatných problémov, ktoré sa objavujú v tomto sektore.

Zástupcovia lodiarskeho priemyslu môžu byť po súhlase strán prizvaní na tieto konzultácie ako pozorovatelia.

Článok 9

Ochrana duševného, priemyselného a obchodného vlastníctva

1. Strany sa zaväzujú zabezpečiť poskytovanie zodpovedajúcej a účinnej ochrany duševných, priemyselných, majetkových a obchodných práv vrátane účinných prostriedkov presadzovania týchto práv.

2. Strany súhlasia s implementáciou Dohody WTO o obchodných aspektoch práv k duševnému vlastníctvu najneskôr do 1. júla 1996 ⁽¹⁾.

3. Strany potvrdzujú, že prikladajú význam záväzkom obsiahnutým v mnohostranných dohovoroch o ochrane práv duševného vlastníctva. Strany sa vynasnažia pristúpiť k dohovorom v prílohe, ku ktorým doteraz nepristúpili, hneď ako to bude možné.

Článok 10

Technické predpisy, normy a posudzovanie zhody

1. Strany podporia používanie medzinárodne uznávaných noriem a systémov posudzovania zhody bez toho, aby boli dotknuté ich medzinárodné záväzky v rámci ich povinností a v súlade s ich zákonmi.

Na tento účel sa špeciálna pozornosť bude venovať:

- výmene informácií a technických expertov v oblastiach normalizácie, akreditácie, metrologie a certifikácie, ako aj spoločného výskumu, ak je to vhodné;
- podpore vzájomnej výmeny a kontaktov medzi príslušnými orgánmi a inštitúciami;
- odvetvovým konzultáciám;
- spolupráci v aktivitách riadenia kvality;
- posilňovaniu spolupráce v oblasti technických predpisov predovšetkým uzatvorením dohody o vzájomnom uznávaní výsledkov posudzovania zhody ako prostriedku uľahčovania obchodu a vyhýbania sa akýmkoľvek narušeniam, ktoré by boli na ujmu jeho vývoju;
- účasti a spolupráci v rámci príslušných medzinárodných dohôd so zámerom podporovať prijímanie harmonizovaných noriem.

2. Strany zabezpečia, že normy a aktivity posudzovania zhody nebudú predstavovať zbytočné prekážky obchodu.

Článok 11

Konzultácie

1. Strany súhlasia, že podporia výmenu informácií, ktoré sa týkajú obchodných opatrení.

Každá strana sa zaväzuje, že bude včas informovať druhú stranu o uplatnení opatrení, ktoré menia dovozné clo z doložky najvyšších výhod, ktoré sa dotýka vývozov druhej strany.

Ktorákoľvek strana môže požadovať konzultácie o obchodných opatreniach. Ak je podaná žiadosť, konzultácie sa uskutočnia pri najbližšej príležitosti so zámerom dosiahnuť čo najskôr vzájomne prijateľné konštruktívne riešenie.

2. Každá strana súhlasí, že bude informovať druhú stranu o začatí antidumpingových postupov proti výrobkom druhej strany.

Pri plnom rešpektovaní dohôd WTO o antidumpingových a antidotačných opatreniach budú strany pozitívne zvažovať a dovoľia primeranú možnosť konzultácií týkajúcich sa vyhlásení uskutočnených druhou stranou, pokiaľ ide o antidumpingové a antidotačné postupy.

3. Strany súhlasia, že budú navzájom konzultovať všetky spory, ktoré môžu vyplynúť z implementácie tejto dohody. Ak jedna strana požiadá o takúto konzultáciu, potom sa

⁽¹⁾ Pre Kórejskú republiku s výnimkou Zákona o agrochemickom riadení, ktorý vstúpi do platnosti od 1. januára 1997, a Zákona o semenárskom priemysle (a Zákona o ochrane zemepisných indikácií) do 1. júla 1998, s výhradou jeho zákonodarného postupu.

uskutoční pri najbližšej možnej príležitosti. Strana, ktorá podáva žiadosť, poskytne druhej strane všetky informácie, ktoré sú potrebné na podrobné prešetrenie situácie. Prostredníctvom takýchto konzultácií sa strany vynasnažia čo najrýchlejšie vyriešiť obchodné spory.

4. Ustanoveniami tohto článku nie sú nijako dotknuté vnútorné postupy každej strany na prijímanie a úpravu obchodných opatrení ani mechanizmy oznamovania, konzultácií a riešení sporov stanovené podľa dohôd WTO.

Článok 12

Hospodárska a priemyselná spolupráca

1. Strany berú ohľad na spoločné záujmy a príslušné hospodárske základné línie a zámery, podporujú hospodársku a priemyselnú spoluprácu vo všetkých oblastiach, ktoré považujú za vhodné.

2. Ciele tejto spolupráce sú najmä:

- podporovať výmenu informácií medzi hospodárskymi činiteľmi a rozvíjať a zlepšovať existujúce siete pri zabezpečovaní vhodnej ochrany osobných údajov,
- vyvolať výmenu informácií o termínoch a podmienkach spolupráce v oblasti všetkých služieb aj informačných infraštruktúr,
- podporovať vzájomne prospešné investície a vytvárať pre investície prospešné podmienky,
- zlepšovať hospodárske prostredie a obchodné podmienky.

3. Z tohto dôvodu sa strany budú usilovať okrem iného:

- a) diverzifikovať a posilňovať vzájomné ekonomické väzby;
- b) vytvárať konkrétne kanály spolupráce, vhodné na uplatnenie v priemysle;
- c) podporovať priemyselnú spoluprácu medzi podnikmi, najmä medzi malými a strednými podnikmi;
- d) podporovať trvalo udržateľný rozvoj svojich ekonomík;
- e) podporovať spôsoby výroby, ktoré nespôsobia ujmu životnému prostrediu;
- f) podporovať tok investícií a technológií;
- g) zvyšovať vzájomné pochopenie a znalosti o svojich príslušných obchodných prostrediach.

Článok 13

Drogy a prepieranie peňazí

1. Strany spolupracujú na zvyšovaní efektívnosti a účinnosti základných línií a opatrení proti nezákonnej výrobe,

dodávkam a predaji narkotík a psychotropných látok vrátane prevencie zneužitia chemikálií na výrobu drog a prekursorov, ako aj pri podporovaní prevencie dopytu po drogách a jeho znižovaní. Spolupráca v tejto oblasti je založená na vzájomných konzultáciách a úzkej spolupráci medzi stranami na cieľoch a opatreniach v rôznych oblastiach, ktoré sa vzťahujú na drogy.

2. Strany súhlasia s nevyhnutnosťou vynaložiť potrebné úsilie a spolupracovať, aby sa zabránilo použitiu ich finančných systémov na prepieranie výnosov z trestnej činnosti všeobecne, a najmä z drogovej trestnej činnosti.

Spolupráca v tejto oblasti sa zameriava na vytváranie vhodných noriem proti prepieraniu špinavých peňazí, berúc do úvahy tie, ktoré prijali medzinárodné fóra v tejto oblasti, najmä však Skupina pre medzinárodné finančné opatrenia proti prepieraniu peňazí (Financial Action Task Force, FATF).

Článok 14

Spolupráca vo vede a technike

1. V súlade so spoločnými záujmami a zámermi stratégií v oblasti vedy sa strany zaväzujú podporovať spoluprácu vo vede a technike. Na tento účel sa strany budú snažiť stimulovať najmä:

- výmenu informácií a know-how v oblasti vedy a techniky,
- dialóg o vypracúvaní a implementácii príslušného výskumu a základnej línie technického rozvoja,
- spoluprácu v oblasti informačných technológií, ako aj v technológiách a odboroch ovplyvňujúcich interoperabilitu, ktorá smeruje ku globálnej informačnej spoločnosti,
- spoluprácu v oblasti energetiky a ochrany životného prostredia,
- spoluprácu v odvetviach vedy a techniky, na ktorých majú spoločný záujem.

2. So zámerom dosiahnuť ciele príslušnej stratégie sa strany okrem iného snažia:

- vymieňať si informácie o výskumných projektoch v oblasti energetiky, ochrany životného prostredia, telekomunikačných a informačných technológií a priemyslu informačných technológií,
- skvalitňovať vzdelávanie vedeckých pracovníkov vhodnými prostriedkami,

- podporovať transfer technológií na základe vzájomného prospechu,
- spoločne organizovať semináre s účasťou vyšších vedec-kých pracovníkov oboch strán a
- podporovať výskumných pracovníkov oboch strán pri uskutočňovaní spoločného výskumu v oblastiach spoločného záujmu.

3. Strany súhlasia, že všetka spolupráca a spoločné aktivity v oblasti vedy a techniky sa budú uskutočňovať na základe reciprocity.

Strany súhlasia s účinnou ochranou informácií a duševného vlastníctva, ktorá vyplýva zo spolupráce, proti každému zneužitiu alebo neoprávnenému použitiu inými než jeho legitímnymi vlastníkmi.

V prípade účasti inštitúcií, orgánov a podnikov jednej zo strán na konkrétnom výskume a programoch technického rozvoja druhej strany, ako sú tie, ktoré sú vytvorené podľa všeobecného rámcového programu Európskeho spoločenstva, táto účasť a šírenie a využívanie znalostí získaných v dôsledku toho prebieha v súlade so všeobecnými pravidlami ustanovenými druhou stranou.

4. Priority spolupráce sa určujú prostredníctvom konzultácií medzi stranami. S výhradou predchádzajúceho odseku sa podporuje účasť inštitúcií súkromného sektora, orgánov a podnikov na aktivitách spolupráce a konkrétnych výskumných projektoch spoločného záujmu.

Článok 15

Spolupráca v otázkach životného prostredia

Strany budú vytvárať vzťahy spolupráce v snahe chrániť a zachovávať životné prostredie. Toto sa bude uskutočňovať prostredníctvom:

- výmeny informácií o stratégiách ochrany životného prostredia a ich implementácie medzi príslušnými úradníkmi Európskej komisie a príslušnými orgánmi Kórejskej republiky,
- výmeny informácií o technológiách šetrných k životnému prostrediu,
- výmeny personálu,
- podpory spolupráce v otázkach životného prostredia, ktoré sa prerokúvajú na medzinárodných fórach a na ktorých sa zúčastňuje Európske spoločenstvo a Kórejská republika, najmä v Komisii OSN pre trvalo udržateľný

rozvoj a na ďalších fórach, kde sa rokuje o medzinárodných dohovoroch o životnom prostredí,

- diskusie o uskutočňovaní postupov trvalo udržateľného rozvoja, a najmä spolupráce pri implementácii Agendy 21 a ďalších následných aktivít Konferencie OSN o životnom prostredí a rozvoji (UNCED),
- spolupráce na spoločných projektoch v oblasti životného prostredia.

Článok 16

Energetika

Strany uznávajú význam odvetvia energetiky pre hospodársky a sociálny rozvoj a sú ochotné v rámci rozsahu svojich kompetencií skvalitňovať spoluprácu v tejto oblasti. Ciele tejto spolupráce sú:

- podporovať zásady trhového hospodárstva pri stanovovaní spotrebiteľských cien podľa trhových zásad,
- diverzifikovať dodávky energie,
- vyvíjať nové a obnoviteľné formy energie,
- dosahovať racionálne využitie energie najmä podporou riadenia ponuky a
- presadzovať čo najlepšie podmienky transferu technológií v záujme efektívneho využitia energie.

Z tohto dôvodu strany súhlasia, že podporia uskutočňovanie spoločných štúdií a spoločného výskumu rovnako ako kontaktov medzi tými, ktorí sú zodpovední za energetické plánovanie.

Článok 17

Spolupráca v kultúre, informáciách a komunikáciách

Strany sa zaväzujú, že začnú spolupracovať v oblastiach informácií a komunikácií, aby tak bolo možné lepšie podporovať vzájomné pochopenie, berúc do úvahy kultúrne dimenzie vzájomných vzťahov.

Uvedené opatrenia majú formu najmä:

- výmeny informácií o otázkach spoločného záujmu týkajúcich sa kultúry a informácií,
- organizovania kultúrnych podujatí,
- kultúrnych výmen a
- výmen akademických pracovníkov vysokých škôl.

Článok 18

Rozvojová spolupráca s tretími krajinami

Strany súhlasia s výmenou informácií o základných líniách rozvojovej pomoci so zámerom zaviesť pravidelný dialóg o cieľoch týchto základných línií a o príslušných programoch rozvojovej pomoci v tretích krajinách. Budú študovať, do akého rozsahu je podstatnejšia spolupráca únosná, v súlade so svojou príslušnou legislatívou a podmienkami používanými na implementáciu týchto programov.

Článok 19

Spoločný výbor

1. Strany založia podľa tejto dohody spoločný výbor zložený zo zástupcov členov Rady Európskej únie a zástupcov Európskej komisie na jednej strane a zástupcov Kórejskej republiky na strane druhej. Konzultácie sa budú vo výbore konať, aby sa uľahčila implementácia dohody a naplnenie jej ďalších všeobecných zámerov.

2. Spoločný výbor:

- zabezpečuje, aby dohoda riadne fungovala,
- študuje rozvoj obchodu a spolupráce medzi oboma stranami,
- hľadá vhodné metódy zabraňovania problémom, ktoré môžu vzniknúť v oblastiach, ktoré zahŕňa táto dohoda,
- hľadá spôsoby rozvoja a diverzifikácie obchodu,
- umožní výmenu stanovísk a vypracovanie odporúčaní k akejkoľvek otázke spoločného záujmu, ktorá sa vzťahuje na obchod a spoluprácu, vrátane budúcich aktivít a zdrojov, ktoré sú k dispozícii,
- vypracúva odporúčania vhodné na podporu rozšírenia obchodu a spolupráce, berúc do úvahy potrebu koordinovať navrhované opatrenia.

3. Spoločný výbor sa obvykle schádza raz ročne, striedavo v Bruseli a Soule. Mimoriadne zasadnutia výboru sa konajú na žiadosť ktorejkoľvek strany. Spoločnému výboru striedavo predsedá každá zo strán.

4. Spoločný výbor môže vytvoriť špecializované podvýbory, aby mu pomáhali pri uskutočňovaní jeho úloh. Tieto podvýbory budú podrobne informovať spoločný výbor na každom z jeho zasadnutí o svojej činnosti.

Článok 20

Vymedzenie pojmu

Na účely tejto dohody termín „strany“ znamená Európske spoločenstvo alebo jeho členské štáty, alebo Európske

spoločenstvo a jeho členské štáty v súlade s príslušnými kompetenciami na jednej strane a Kórejskou republikou na strane druhej.

Článok 21

Nadobudnutie a lehota platnosti

1. Táto dohoda vstupuje do platnosti prvým dňom mesiaca, ktorý nasleduje po dátume, v ktorom si strany vzájomne oznámili ukončenie právnych postupov, ktoré sú nevyhnutné na tento účel.

2. Táto dohoda sa uzatvára na obdobie piatich rokov. Dohoda sa automaticky každoročne predĺži, pokiaľ žiadna zo strán neoznámí písomne vypovedanie zmluvy šesť mesiacov pred dátumom uplynutia platnosti zmluvy.

Článok 22

Oznámenia

Oznámenia urobené v súlade s článkom 21 sa podávajú Generálnemu sekretariátu Rady Európskej únie a Ministerstvu zahraničných vecí Kórejskej republiky.

Článok 23

Nevykonávanie tejto dohody

Ak sa jedna zo zmluvných strán nazdáva, že druhá strana nebola schopná splniť záväzok podľa tejto dohody, môže prijať primerané opatrenia. Predtým než tak vykoná, s výnimkou zvlášť naliehavej situácie, poskytne druhej strane všetky dôležité informácie, ktoré sa požadujú na dôkladné prešetrenie situácie s ohľadom na hľadanie riešenia, ktoré je prijateľné pre obe strany. Pri voľbe opatrení budú mať prioritu také opatrenia, ktoré najmenej narušujú vykonávanie tejto dohody. Tieto opatrenia sa okamžite oznámia druhej strane a budú predmetom konzultácií, ak o to druhá strana požiada.

Článok 24

Budúci vývoj

Po vzájomnom súhlase môžu strany rozšíriť túto dohodu v snahe zvýšiť úroveň spolupráce a doplniť ju prostredníctvom dohôd o špecifických oblastiach alebo činnostiach.

S ohľadom na implementáciu tejto dohody ktorákoľvek zo strán môže predložiť odporúčania na rozšírenie rozsahu spolupráce, berúc do úvahy skúsenosti získané jej uplatňovaním.

Článok 25

Vyhlásenia a príloha

Spoločné vyhlásenia a príloha k tejto dohode tvoria jej neoddeliteľnú súčasť.

Článok 26

Teritoriálna oblasť platnosti

Táto dohoda sa vzťahuje na jednej strane na územia, na ktorých sa uplatňuje Zmluva o založení Európskeho

spoločenstva, na základe podmienok, ktoré sú uvedené v danej zmluve, a na strane druhej na územie Kórejskej republiky.

Článok 27

Autentické texty

Táto dohoda sa vyhotovila dvojmo v anglickom, dánskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, nemeckom, portugalskom, španielskom, švédskom, talianskom a kórejskom jazyku, pričom každý text je rovnako autentický.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo marco.

TIL BEKRAEFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne rammeaftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Rahmenabkommen gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έβρισαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία-πλαίσιο.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Framework Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord-cadre.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo quadro.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze kaderovereenkomst hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo-quadro.

TÄMÄN VAKUUDEKSI jäljempänä mainitut allekirjoittaneet täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän puitesopimuksen.

TILL BEVIS härpå har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta ramavtal.

이상의 증거로, 하기 전권대표는 이 기본협정에 서명하였다.

Hecho en Luxemburgo, el veintiocho de octubre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Luxembourg den otteogtyvende oktober nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Luxemburg am achtundzwanzigsten Oktober neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούρου, στις είκοσι οκτώ Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Luxembourg on the twenty-eighth day of October in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Luxembourg, le vingt-huit octobre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Lussemburgo, addì ventotto ottobre millenovecentonovantasei.

Gedaan te Luxemburg, de achtentwintigste oktober negentienhonderd zesennegentig.

Feito no Luxemburgo, em vinte e oito de Outubro de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Luxemburgissa kahdentenakymmenentenäkahdeksantena päivänä lokakuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Luxemburg den tjugoåttonde oktober nittonhundranittiosex.

1996년 10월 28일 룩셈부르크에서.

POUR LA ROYAUME DE BELGIQUE

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË

FÜR DAS KÖNIGREICH BELGIEN



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

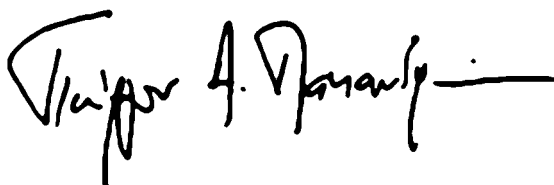
FOR KONGERIGET DANMARK



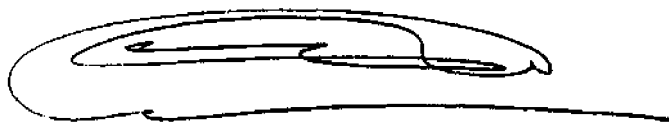
FÜR DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND



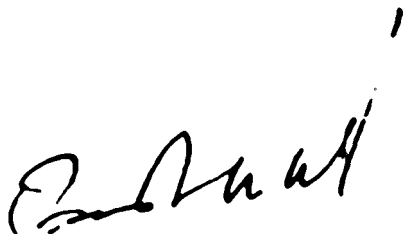
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ



POR EL REINO DE ESPAÑA

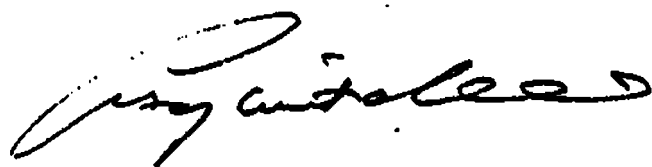


POUR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



THAR CEANN NA hÉIREANN

FOR IRELAND



PER LA REPUBBLICA ITALIANA



POUR LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG



VOOR HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN



FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH



PELA REPÚBLICA PORTUGUESA

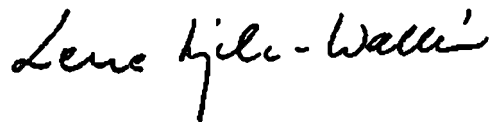


SUOMEN TASAVALLAN PUOLESTA

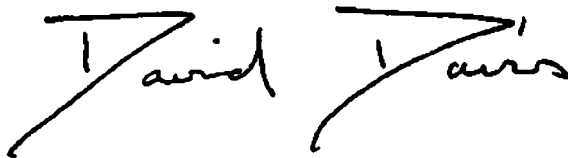
FÖR REPUBLIKEN FINLAND



FÖR KONUNGARIKET SVERIGE



FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND



POR LA COMUNIDAD EUROPEA

FOR DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB

FÜR DIE EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ

FOR THE EUROPEAN COMMUNITY

POUR LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

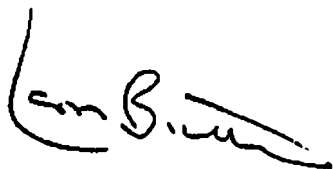
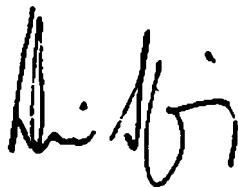
PER LA COMUNITÀ EUROPEA

VOOR DE EUROPESE GEMEENSCHAP

PELA COMUNIDADE EUROPEIA

EUROOPAN YHTEISÖN PUOLESTA

FÖR EUROPEISKA GEMENSKAPEN



대한민국을 대표하여

공 호 명

PRÍLOHA

Dohovory o duševnom, priemyselnom a obchodnom vlastníctve, na ktoré sa odkazuje v článku 9

- Bernský dohovor o ochrane literárnych a umeleckých diel (Parížsky akt, 1971)
 - Medzinárodný dohovor o ochrane výkonných umelcov, výrobcov zvukových záznamov a záznamov rozhlasových organizácií (Rímsky dohovor, 1961)
 - Parížsky dohovor na ochranu priemyselného vlastníctva (Štokholmský akt, 1967, v znení z roku 1979)
 - Zmluva o patentovej spolupráci (Washington 1970, v znení z roku 1979 a aktualizovaná v roku 1984)
 - Madriidská dohoda týkajúca sa medzinárodnej registrácie značiek (Štokholmský akt, 1967, v znení z roku 1979)
 - Protokol týkajúci sa Madriidskej dohody o medzinárodnej registrácii značiek (Madrid 1989)
 - Dohoda z Nice o medzinárodnej klasifikácii tovaru a služieb na účely registrácie značiek (Ženeva 1977, v znení z roku 1979)
 - Budapeštianska zmluva o medzinárodnom uznávaní uložení mikroorganizmov na účely patentového riadenia (1977, aktualizované v roku 1980)
 - Medzinárodný dohovor na ochranu nových druhov rastlín (UPOV) (Ženevský akt, 1991)
-

SPOLOČNÉ DEKLARÁCIE**Spoločná deklarácia k článku 7**

Každá zmluvná strana umožní lodným spoločnostiam inej zmluvnej strany, aby mala na jej území obchodné zastúpenie s cieľom vykonávať zasielateľskú činnosť podľa podmienok usadenia sa a prevádzkovania, ktoré nie sú menej výhodné ako podmienky ich vlastných spoločností, dcérskych spoločností alebo pobočiek spoločností v akejkoľvek nečlenskej krajine, pokiaľ sú výhodnejšie.

Spoločná deklarácia k článku 9

Zmluvné strany súhlasia, že na účely dohody duševné, priemyselné a obchodné vlastníctvo zahŕňa najmä autorské právo vrátane autorského práva na počítačové programy a príbuzné práva, práva k patentom, dizajny, zemepisné označenia vrátane označení pôvodu výrobkov, ochranné známky, topografie polovodičových výrobkov, ako aj ochranu proti nekalej súťaži uvedenej v článku 10a Parížskeho dohovoru na ochranu priemyselného vlastníctva a ochranu dôverných informácií o know-how.

Spoločné vyhlásenie k článku 23

Zmluvné strany súhlasia, za všeobecného súhlasu, že na účely správneho výkladu a praktického uplatňovania pojem „zvlášť naliehavá situácia“, uvedený v článku 23 dohody, zahŕňa prípady podstatného porušenia dohody jednou zo zmluvných strán. Podstatné porušenie dohody je:

- a) neplnenie dohody, ktoré nie je sankcionované podľa všeobecných pravidiel medzinárodného práva, alebo
- b) porušenie podstatnej náležitosti dohody uvedenej v článku 1.

Zmluvné strany súhlasia, že „primerané opatrenia“ uvedené v článku 23 sú opatrenia prijaté v súlade s medzinárodným právom.

Informácie o nadobudnutí platnosti Rámcovej dohody o obchode a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Kórejskou republikou na strane druhej

Rámcová dohoda o obchode a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Kórejskou republikou na strane druhej vstupuje do platnosti 1. apríla 2001, keďže oznámenia o ukončení právnych postupov, ustanovené v článku 21 ods. 1 dohody, boli ukončené 20. marca 2001.
